

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Habilidades de comunicación intercultural
Código	E000006598
Titulación	Grado en Relaciones Internacionales
Curso	1º
Créditos ECTS	6
Carácter	básica
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Inglés
Descriptor	El contexto cultural es un factor importante en la comunicación, influyendo las actitudes perceptivas y estructurales en nuestra forma de pensar, escribir y hablar. Esta asignatura pretende introducir al alumno en las distintas realidades lingüísticas y culturales en el aprendizaje de un idioma, y sensibilizarle a las divergencias entre los diferentes idiomas de trabajo y su cultura.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Susan Jeffrey
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Campus de Cantoblanco D-211 B
e-mail	susanj@comillas.edu
Teléfono	917344550
Horario de tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
<p>El mercado profesional requiere agilidad mental y unas competencias personales muy diversas. En nuestro mundo, dónde es cada vez más frecuente trabajar en equipos formados por personas de distintos países, culturas y lenguas maternas, es menester que nuestros alumnos entiendan a sus compañeros y exhiban esas competencias personales. Dado que nuestra percepción de los fenómenos del mundo no siempre es lo mismo, la asignatura tiene como objetivo sensibilizarle al alumno a distintos registros, contextos, y formas de pensar o concebir el mundo para que no solamente avanza en su aprendizaje del idioma, sino que también desarrolle competencias de empatía cultural.</p>	
Prerrequisitos	
<p>No existen formalmente requisitos previos, aunque el alumno que no tenga un nivel intermedio alto (B2/B1), tendrá que subsanar los problemas que pudieran surgir y trabajar la gramática y el vocabulario para seguir las clases y aprovechar mejor la materia.</p>	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título y resultados de aprendizaje		
Instrumentales		
CGI2	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo</i>
CGI4	Comunicación oral y escrita de la propia lengua	
	RA1	<i>Expresa sus ideas de forma estructurada, inteligible y convincente.</i>
	RA2	<i>Escribe con corrección</i>
CGI5	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	<i>Se expresa oralmente y por escrito en una segunda y tercera lengua con claridad y corrección</i>
	RA2	<i>Se preocupa por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera</i>
CGI7	Habilidad de búsqueda y gestión de la información	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.</i>
	RA2	<i>Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias.</i>
Interpersonales		
CGP12	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
CGP13	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>

CGP16	Trabajar en un contexto internacional	
	RA1	<i>Domina la o las lenguas vehiculares.</i>
	RA2	<i>Valora la multiculturalidad y diversidad.</i>
Sistémicas		
CGS20	Capacidad de adaptación a nuevas situaciones	
	RA1	<i>Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad.</i>
	RA2	<i>Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.</i>
CGS23	Comprensión de culturas y de costumbres de otros países	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
CGS24	Habilidad para trabajar y aprender de forma autónoma	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA2	<i>Amplia y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS25	Preocupación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados.</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
Competencias específicas y resultados de aprendizaje		
Conceptuales		
CE21	Dominio de las lenguas extranjeras	
	RA1	<i>Entiende un texto de forma global y discriminatoria.</i>
	RA2	<i>Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.</i>
	RA3	<i>Sabe producir un texto del ámbito académico.</i>
	RA4	<i>Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.</i>
	RA5	<i>Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.</i>
CE22	Habilidad de desenvolverse en situaciones comunicativas interculturales	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto.</i>
	RA2	<i>Reconoce los distintos registros (formal, coloquial, etc.)</i>
	RA3	<i>Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad cultural entre la lengua materna y extranjera (convenciones en el trato, lenguaje formal, fórmulas de cortesía, etc.).</i>
	RA4	<i>Conoce y adopta las distintas costumbres comunicativas (convenciones en el trato, normas sociales, fórmulas de cortesía, expresiones idiomáticas, uso de nombres propios, etc.).</i>
CE23	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	<i>Tiene conocimientos sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
	RA2	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio.</i>
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía, religiones, etc.).</i>
CE24	Capacidad de entender textos relacionados con los distintos campos de estudio	
	RA1	<i>Comprende textos de los distintos ámbitos de estudio.</i>
	RA2	<i>Conoce y utiliza el léxico de los distintos campos semánticos relacionados con las materias de estudio.</i>

CE25	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	<i>Es capaz de dar información de diferente índole, tanto de forma oral como escrita.</i>
	RA2	<i>Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona.</i>
	RA3	<i>Produce textos de diversos géneros (cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax)</i>
	RA4	<i>Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera.</i>
	RA5	<i>Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 0: INTRODUCCIÓN DEL TEMARIO Y EXPLICACIÓN DE LA GUÍA DOCENTE Y OBJETIVOS DEL CURSO 1. Los objetivos y la Guía Docente y el calendario 1.1 La metodología 1.2 El sistema de evaluación 1.3 Competencias universitarias para el aprendizaje
Bloque I: Interculturalidad comparativa
Tema 1: Geografía e Historia 1.1 Relevancia de la situación geográfica. 1.2 Fechas importantes y acontecimientos de enjundia en la historia.
Tema 2: Instituciones 2.1 Instituciones políticas. 2.2 Los medios de la comunicación. 2.3 Instituciones jurídicas.
Tema 3: Sociedad y costumbres 3.1 Sistema educativo. 3.2 La vida cotidiana. 3.2 Costumbres, festivales, deportes y gastronomía.
Bloque II: Interculturalidad, la variación lingüística, y la comunicación oral
Tema 1: Factores de la comunicación humana 1.1 Variables culturales y conceptuales de la comunicación y sus características. 1.2 El proceso de la comunicación. 1.3 Habilidades comunicativas. 1.4 Patrones de pensamiento. 1.5 El lenguaje no verbal.
Tema 2: Contexto informal 2.1 El lenguaje coloquial e idiomático. 2.2 Las jergas. 2.3 Variantes geolectales.
Tema 3: Contexto formal 3.1 Diferencia entre norma y uso. (lenguaje prescriptivo y descriptivo) 3.2 El lenguaje culto. 3.2 El lenguaje especializado/académico.

Bloque III: Interculturalidad y la comunicación escrita**Tema 1: Análisis contrastivo de textos**

- 1.1 Lectura, análisis y producción de textos generales.
- 1.2 Lectura, análisis y producción de textos especializados.
- 1.3 Lectura, análisis y producción de textos académicos.

METODOLOGÍA DOCENTE**Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

En la plataforma Moodle y, según cada tema tratado en clase, estará a disposición de los alumnos material según el temario (apuntes, presentaciones, documentos...) y material adicional, información de interés ocio-cultural y enlaces para la búsqueda de información de interés sociocultural, otros hipervínculos relevantes, y los ejercicios o materiales para hacer trabajos en casa, de forma individual o en grupo.

Alguna materia estará disponible también en Reprografía para que el alumno tenga acceso a los textos y/o ejercicios en papel, evitándole problemas de impresión. (Se le aplicará la tarifa establecida en Reprografía para recoger esta materia).

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada: Identidad Cultural; Interculturalidad; Contrastividad (A-B; B-A); Comunicación; Competencias académicas y profesionales relacionadas.	CGI 2, 4, 5. CGP 12, 13. CGS 20, 24, 25. CE 21, 22, 23,24, 25.	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas: (AF2) Ejercicios Síntesis Redacciones	CGI 2, 4, 5, 7. CGP 12, 16. CGS 20 CE 24, 25	50%
Trabajos individuales/grupales (AF3) Actividades en clase Actividades realizadas fuera de clase	CGI 2, 4, 5, 7. CGP 12, 13, 16. CGS 23, 24, 25. CE 21, 22, 23,	35%
Exposición individuales/grupales (AF4) Organización Gestión Objetivos Calidad Resultados	CGI 2, 4. CGP 12, 13, 16. CGS 20, 25. CE 22,252.	12%

Estudio personal y documentación (AF5)	CGI 2, 5, 7.	0%
Lectura orientada	CGS 23, 24.	
	CE 21, 23, 24.	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	80 %
SE5 Participación activa del alumno	- Participación activa y asistencia a clase	20 %

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

Ejemplos:

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Caligiuri, Paula (2012) *Cultural agility: building a pipeline of successful global professionals*. San Francisco, CA: Jossey-Bass.

Cushner, Kenneth (1996) *Intercultural interactions: a practical guide*. Thousand Oaks [etc.]: Sage.

Chibueze C. [et al.] (2008) *Communication across cultures: the hermeneutics of cultures and religions in a global age*. Washington: The Council for Research in Values and Philosophy.

Kotthoff, Helga and Helen Spencer-Oatey (2007) (eds) *Handbook of intercultural communication*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.

Otros materiales

Katan, D. (2009). Translation as intercultural communication. *The Routledge companion to translation studies*, 74-92.

Pym, A. (1992). *Translation and text transfer: An essay on the principles of intercultural communication* (Vol. 16). Lang, Peter, Gmbh, Internationaler Verlag Der Wissenschaften.

Schäffner, C., & Adab, B. (1997). Translation as intercultural communication-Contact as conflict. *BENJAMINS TRANSLATION LIBRARY*, 20, 325-338.

Bibliografía Complementaria

Monografías

Artículos de revistas

<http://www.entreculturas.uma.es/n2pdf/entreculturasn2.pdf>

<http://gerflint.fr/Base/Espagne3/merce.pdf>

<https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/E-AUDIENCIACutillas.htm>

file:///C:/Users/susanj/Downloads/Dialnet-

AnalisisContrastivoEspanolfrancesDeCasosDeVariacio-3709874.pdf

Otros materiales y recursos